

Діє з:

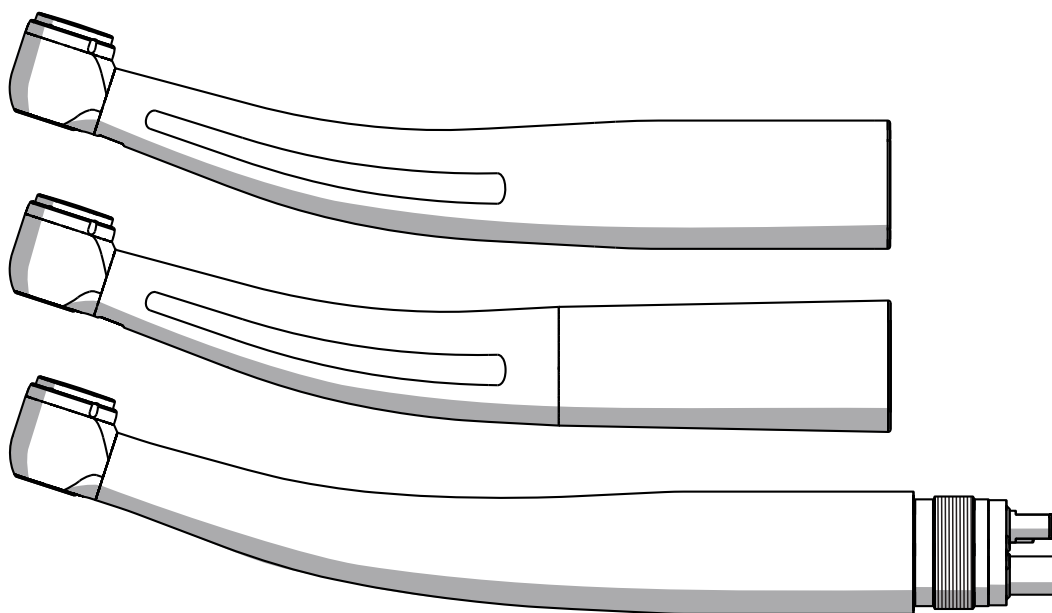
2026-03



T1 / T2 / T3 / T4 Турбіни (SN $\geq$ 800 000)

Інструкцію з експлуатації

Український



Зміст

1	Загальна інформація	4
1.1	Насадка	5
1.1.1	Характеристика вказівок	5
1.1.2	Форматування та позначення	5
1.2	Контактні дані	6
1.3	Термін служби інструментів Dentsply Sirona	6
2	Правила техніки безпеки	7
3	Технічний опис	8
3.1	Призначення	8
3.2	Конструкція турбіни T1	8
3.3	Конструкція турбінного наконечника T2/T3	8
3.4	Конструкція турбінного наконечника T3 з фіксованим підключенням	8
3.5	Конструкція турбінного наконечника T4 з фіксованим підключенням	8
3.6	Технічні дані	9
3.7	Доступні види роз'ємів турбін	11
3.8	Маркування виробів	12
3.9	Стандарти та дозволи	12
4	Підготовка	13
4.1	Перше введення в експлуатацію та тривале невикористання	13
4.2	Перед початком робочого дня	13
4.3	Перед прийомом кожного пацієнта	13
5	Управління	14
5.1	Заміна турбіни	14
5.1.1	Турбіна з роз'ємом Dentsply Sirona або KaVo	14
5.1.2	Турбінний наконечник з підключенням W&H	14
5.1.3	Турбіна з роз'ємом NSK MachLite	15
5.1.4	Турбіна з фіксованим роз'ємом	15
5.2	Установлення та зняття інструментів для препарування	16
5.3	Налаштування системи подачі охолоджуючого спрею	16
6	Завершальна обробка	17
6.1	Після кожної процедури лікування	17
6.2	У кінці робочого дня	17

7	Обробка	18
7.1	Виконання попередньої дезінфекції на стоматологічній установці	18
7.2	Машинне чищення та дезінфекція	18
7.2.1	... за допомогою DAC Universal	18
7.2.2	... за допомогою апарата для очищення та дезінфекції	19
7.3	Ручне очищення щіткою	20
7.4	Ручний догляд	21
7.4.1	Обробка механічних частин вручну	21
7.4.2	Догляд за кнопкою затискної цанги	22
7.4.3	Очищення отворів сопл охолоджуючих розпилювачів	23
7.4.4	Очищення поверхні світловода	23
7.5	Стерилізація	24
8	Технічне обслуговування	25
8.1	Перевірка затискної системи фрикційного затиску	25
8.2	Заміна галогенної лампи в наконечнику	26
8.3	Заміна ущільнювальної шайби	26
9	Запасні частини та споживчі продукти	27
10	Утилізація	28

1 Загальна інформація

Призначення інструкції із застосування	• T1, починаючи із серійного номера 800000 • T2, починаючи із серійного номера 800000 • T3, починаючи із серійного номера 800000 • T4, починаючи із серійного номера 800000 Якщо далі йдеться про турбіну, то маються на увазі всі вищезазначені вироби.
Перш ніж почати...	⚠ ОБЕРЕЖНО! Ризик травмування! 1. Перед використанням турбіни прочитайте інструкцію із застосування. 2. Використовуйте турбіни тільки для цілей, зазначених в інструкції із застосування. 3. Дотримуйтесь гігієнічних норм, правил охорони праці та вимог техніки безпеки для турбін, що діють у вашій країні.
Стандарти	Турбіни відповідають стандартам ISO 14457, ISO 9168. ⚠ ОБЕРЕЖНО! Ризик травмування! Пристрої, що приєднуються до виробу, повинні відповідати вимогам стандарту IEC 60601-1.
Цільова група	⚠ ОБЕРЕЖНО! Ризик травмування! Турбіна призначена виключно для використання фахівцями-стоматологами на робочому місці або в лабораторії. Використовувати інструменти дозволено тільки кваліфікованому персоналу.
Використання за призначенням	Турбіни використовуються для кріплення та приводу стоматологічних борів з метою обертальної обробки та призначені для наступних видів застосування в стоматології: • препарування порожнин і коронок від твердої зубної субстанції; • видалення пломб; • обробка поверхонь зубів і реставраційних конструкцій.
Обмеження (протипоказання)	Жодних
«Центр завантажень» для технічної документації	Технічна документація знаходиться у «Центрі завантажень» за адресою www.dentsplysirona.com/ifu. Там Ви зможете завантажити як цю інструкцію з експлуатації, так і інші документи. Якщо вам потрібні інструкції з експлуатації або керівництво користувача в паперовому вигляді, необхідно заповнити веб-форму. Після цього ми охоче вишлемо Вам безкоштовний роздрукований екземпляр.
Допомога	Якщо після ретельного вивчення інструкції із застосування вам все ще потрібна допомога, зв'яжіться з відповідальним стоматологічним депо.
Обов'язок надавати інформацію	Негайно повідомляйте виробнику та відповідальному національному державному органу про всі пов'язані з виробом серйозні події. Для виробів, які використовуються безпосередньо на пацієнтах, додатково застосовується: Попросіть пацієнта повідомляти виробнику та відповідальному національному державному органу про пов'язані з виробом серйозні події.

1.1 Насадка

1.1.1 Характеристика вказівок

Попередження > Дотримуйтеся попереджень для уникнення фізичних ушкоджень.

Попередження позначаються наступним чином:

⚠ НЕБЕЗПЕКА! означає виникнення ризику, що призводить до летального випадку або тяжких тілесних **ушкоджень**, якщо не уникнути його.

⚠ ПОПЕРЕДЖЕННЯ! означає виникнення ризику, що може призвести до летального випадку або тяжких тілесних **ушкоджень**, якщо не уникнути його.

⚠ ОБЕРЕЖНО! означає виникнення ризику, що може призвести до тілесних **ушкоджень**, якщо не уникнути його.

Вказівки з використання > Дотримуйтеся вказівок з використання для уникнення матеріальної шкоди та додаткових витрат.

Вказівки з використання позначаються наступним чином:

УВАГА! означає заходи, що вживаються для уникнення матеріальної шкоди.

ВАЖЛИВО: означає важливу інформацію та інформацію щодо уникнення додаткових витрат.

Порада: означає інформацію про полегшення праці.

1.1.2 Форматування та позначення

Форматування та позначення, що використовуються в цьому документі, мають наступне значення:

✓ Умова 1. Перший крок 2. Другий крок або > Альтернативна дія ↪ Результат > Окремий крок	Позначає послідовність дій із зазначенням необхідної умови та результату.
Використання форматування та позначень [→ 5].	Означає посилання на інше місце в тексті та вказує кількість сторінок.
• Перелік	Вказує на наявність переліку.

1.2 Контактні дані

Компанія Dentsply Sirona
Продуктсервіс

Зареєструйтеся для того, щоб ввести до системи свої пристрої і відправити запити на обслуговування:
<https://dentsplysirona.service-pacemaker.com/>

Адреса виробника



Сірона Дентал Системс ГмбХ
Фабрікштрассе 31
64625 Бенсгейм
Німеччина

Номер телефону: +49 (0) 6251/16-0
Факс: +49 (0) 6251/16-2591
Адреса електронної пошти: contact@dentsplysirona.com
www.dentsplysirona.com



Цей виріб відповідає вимогам Технічного регламенту щодо медичних виробів, затверджений Постановою Кабінету Міністрів України № 753 від 02 жовтня 2013 року.

Уповноважений представник:
Представництво ДЕНТСПЛАЙ Лімітед
вул. Велика Васильківська, 9/2, офіс 40
01004, Київ, Україна

1.3 Термін служби інструментів Dentsply Sirona

При використанні за призначенням:

T1 / T2 / T3

- для нерухомих компонентів інструментів Dentsply Sirona типовий термін експлуатації становить приблизно 5 років
- для рухомих компонентів інструментів Dentsply Sirona типовий термін експлуатації становить приблизно 3 роки

T4

- для нерухомих компонентів інструментів Dentsply Sirona типовий термін експлуатації становить приблизно 3 років
- звичайний термін служби рухомих компонентів інструментів Dentsply Sirona становить 1,5 роки

Вищезазначене не є підставою для гарантійних вимог, оскільки знос може настати раніше або пізніше зазначених термінів залежно від інтенсивності використання, частоти стерилізації та догляду.

Заміняйте еластоміри, наприклад, ущільнюючі кільця, при зносі відповідно до опису.

2 Правила техніки безпеки

Зобов'язання користувача

Вживайте заходи для захисту себе, пацієнта і третіх осіб від небезпечних ситуацій. Дотримуйтеся вказівок з техніки безпеки, використання за призначенням, діючих приписів з гігієни, положення з охорони праці та заходів щодо запобігання нещасним випадкам.

Профілактика передачі збудників інфекцій та перехресного забруднення

▲ ОБЕРЕЖНО! Небезпека забруднення!

Запобігайте передачі збудників інфекцій та перехресному забрудненню між пацієнтами, користувачами та третіми особами.

Перед першим використанням та після кожного застосування виріб і компоненти необхідно продезінфікувати та обробити Dentsply Sirona T1 Spray, див. розділ «Дезінфекція».

Дотримуйтеся належних гігієнічних заходів, наприклад, носіть захисні рукавички.

Запобігання пошкодженню очей

▲ ОБЕРЕЖНО! Ризик травмування! Відповідно до стандарту IEC 62471:2006 світлодіод належить до групи ризику 2. Світлодіод є джерелом оптичного випромінювання, яке може бути небезпечним і призводити до пошкодження очей! Небезпека ураження сітківки випромінюваним синім світлом! Під час роботи не дивіться довгий час на світлодіод.

Відфільтрована вода

▲ ОБЕРЕЖНО! Небезпека опіків! Використовуйте лише фільтровану воду (≤ 100 мкм).

Достатнє охолодження

▲ ОБЕРЕЖНО! Небезпека опіків! Переконайтеся, що об'єм подачі води становить ≥ 50 мл/хв. Недостатнє охолодження призводить до перегріву місця препарування та пошкодження тканини зуба.

Вибухонебезпечне приміщення

▲ ОБЕРЕЖНО! Небезпека вибуху! Не використовуйте цей виріб у вибухонебезпечних приміщеннях.

Несправність або пошкодження

▲ ОБЕРЕЖНО! Небезпека травмування! / Ризик отримання опіків!

У разі несправності / появи сторонніх або незвичних шумів / пошкоджень негайно припиніть використання та зверніться у стоматологічне депо або до виробника.

Ремонт

▲ ОБЕРЕЖНО! Небезпека опіків! Заробоняється ремонтувати інструмент самостійно.

У разі неналежного ремонту безпечну експлуатацію не можна гарантувати. Щодо ремонту зверніться до постачальника або виробника стоматологічного обладнання.

Запасні частини та додаткове приладдя

▲ ОБЕРЕЖНО! Небезпека травмування! Використовуйте тільки оригінальні деталі Dentsply Sirona або вироби, затверджені Dentsply Sirona. При застосуванні деталей, не затверджених компанією Dentsply Sirona, надійна робота інструментів **не** гарантується.

Гарантія не поширюється на дефектні вироби, для яких не використовувались оригінальні запасні частини.

Умови експлуатації:

Температура: $+10^{\circ}\text{C}$ - $+30^{\circ}\text{C}$.

Якщо у Вас є запитання, зверніться, будь ласка, до місцевого стоматологічного депо або виробника.

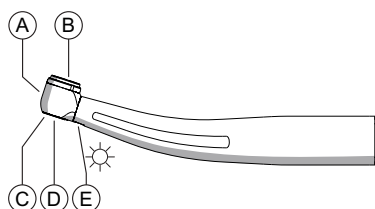
3 Технічний опис

3.1 Призначення

Турбіна призначена для привода інструментів для препарування з хвостовиком з фрикційним затискачем.

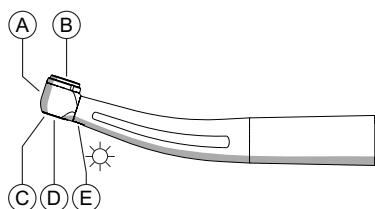
Швидкороз'ємна муфта призначена для підведення середовищ і приєднання до живильного шланга, в тому числі для комфортного обертання.

3.2 Конструкція турбіни T1



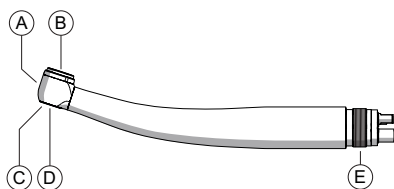
A	Головка турбінного наконечника (тут: Boost)
B	Кнопка
C	Отвір подачі охолоджувального аерозолю (4 сопла)
D	Отвір доступу до цангового механізму
E	Підсвітка

3.3 Конструкція турбінного наконечника T2/T3



A	Головка турбінного наконечника (тут: Boost)
B	Кнопка
C	Отвір подачі охолоджувального аерозолю (4 сопла)
D	Отвір доступу до цангового механізму
E	Підсвітка (тільки для турбінного наконечника T2)

3.4 Конструкція турбінного наконечника T3 з фіксованим підключенням



A	Головка турбінного наконечника (тут: Racer)
B	Кнопка
C	Отвір подачі охолоджувального аерозолю (4 сопла)
D	Отвір доступу до цангового механізму
E	Фіксоване підключення (тут: Midwest/ISO з 4 отворами)

3.5 Конструкція турбінного наконечника T4 з фіксованим підключенням



A	Головка турбінного наконечника (Racer)
B	Кнопка
C	Отвір подачі охолоджувального аерозолю (1 сопло)
D	Отвір доступу до цангового механізму
E	Фіксоване підключення (тут: Midwest/ISO з 4 отворами)

3.6 Технічні дані

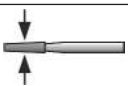
	Турбінний наконечник T1	Турбінний наконечник T2	Турбінний наконечник T3	Турбінний наконечник T3 з фіксованим підключенням	Турбінний наконечник T4 з фіксованим підключенням
Доступні розміри головки:					
Control	x	x	-	-	-
Boost	x	x	x	-	-
mini	x	x	x	x	-
Racer	-	-	-	x	x
Функція підсвітки	x	x	-	-	-
Запобігання всмоктуванню в корпус головки	x	x	x	x	x
Запобігання всмоктуванню в зоні розпилення води	x	x	x	-	-
Затискна система з кнопковим механізмом	FG	FG	FG	FG	FG

Головка турбінного наконечника

	Control	Boost	Racer	Фіксоване підключення mini / mini
Частота обертання на холостому ході, об/хв	250 000 + 60 000	370 000 ± 40 000	400 000 ± 40 000	410 000 ± 40 000
Максимальний крутний момент ротора в стані зупинки, Н·мм	~ 2,0	~ 2,1	~ 2,2	~ 1,4 / ~ 1,5

Інструмент для препарування Friction Grip

⚠ ОБЕРЕЖНО! Ризик травмування! Використовуйте лише призначені інструменти для препарування, див. таблицю нижче.

		Control / Boost / Racer	mini
	Стандарт хвостовика	ISO 1797, тип 3	ISO 1797, тип 3
	Діаметр хвостовика, мм	1,59–1,60	1,59–1,60
	Макс. загальна довжина, мм	25	21
	Максимальний робочий діаметр у мм (ISO 2157)	2,1	2,1
	Затискна довжина в мм	≥ 10	≥ 10

Стоматологічна установка

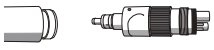
	T1 / T2 / T3	T3/T4 з фіксованим підключенням
Тиск подачі паливо-повітряної суміші, бар (проточна, суха та чиста)	3,0	3,0
Витрата паливо-повітряної суміші, Нл/хв	50 ± 5	52 ± 5
Тиск зворотного повітря, бар	< 0,3	< 0,3
Тиск розпилюваного повітря, бар	~ 2,5	~ 2,5
Витрата розпилюваного повітря, Нл/хв	> 2,5	> 2,5
Тиск розпилюваної води, бар	~ 2,0	~ 2,0
Витрата води під час розпилювання, мл/хв	≥ 50	≥ 50

Вказані значення тиску технік може контролювати за допомогою контрольного пристрою між живильним шлангом і турбіною.

Швидкознімні з'єднання (Dentsply Sirona)

	Швидкороз'ємне з'єднання R	Швидкороз'ємне з'єднання F	Швидкороз'ємне з'єднання B
Підключення	6 отворів	6 отворів	4 отвори
Стандарт	ISO 9168	ISO 9168	ISO 9168
Рециркуляція паливо-повітряної суміші	з рециркуляцією повітря	без рециркуляції повітря	без рециркуляції повітря
Регулювання розпилення води	на з'єднанні	на з'єднанні	-
Запобігання зворотному всмоктуванню	у зоні розпилення води	у зоні розпилення води	у зоні розпилення води
Функція підсвітки	x	x	-
Напруга лампи (лампа з темно-коричневим цоколем)	3,6 В	3,6 В	-
Напруга лампи (LED)	3,6 В	3,6 В	-

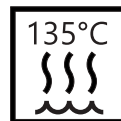
3.7 Доступні види роз'ємів турбін

	Вид підключення, доступний для таких турбінних наконечників:	Турбінний наконечник T1	Турбінний наконечник T2	Турбінний наконечник T3	Турбінний наконечник T4
	Швидкороз'ємне з'єднання R/F (Dentsply Sirona)	x	x	x	-
	Швидкороз'ємне з'єднання B (Dentsply Sirona)	-	-	x	-
	Швидкороз'ємне з'єднання Multiflex LUX (KaVo)	x	x	x	-
	Швидкороз'ємне з'єднання Roto Quick (W&H)	-	x	-	-
	Швидкороз'ємне з'єднання MachLite (NSK)	-	x	-	-
	Фіксоване підключення Midwest/ISO з 4 отворами	-	-	x	x
	Фіксоване підключення Borden/ISO з 3 отворами	-	-	x	x

3.8 Маркування виробів



Термічна
дезінфекція



Можна
стерилізувати в
паровому
стерилізаторі
(автоклаві) при
заданій
температурі



Номер
замовлення



Серійний номер



Дата
виготовлення



Медичний виріб



Знак CE



Код Data Matrix (тут: приклад)

Вміст коду Data Matrix:

+E27659942770/\$+5192/16D20170309V

(A)

(B)

(C)

(D)

A Код виробника (тут: E276)

B Номер за каталогом (тут: 5994277)

C Серійний номер (тут: 5192)

D Дата виготовлення (PPPPMMDD)

3.9 Стандарти та дозволи



Цей виріб відповідає вимогам Технічного регламенту щодо медичних виробів, затверджений Постановою Кабінету Міністрів України № 753 від 02 жовтня 2013 року.

Уповноважений представник:
Представництво ДЕНТСПЛАЙ Лімітед
вул. Велика Васильківська, 9/2, офіс 40
01004, Київ, Україна



Цей виріб відповідає Постанові ЄС про медичне обладнання 2017/745, включно з усіма правками та має маркування CE із зазначенням номера уповноваженого органу.

4 Підготовка

4.1 Перше введення в експлуатацію та тривале невикористання

- ✓ Турбіна може досягти своєї повної продуктивності тільки в тому випадку, якщо налаштовані вказані значення робочого тиску [→ 9]. За потреби сервісна служба повинна перевірити тиск між живильним шлангом і швидкороз'ємною муфтою за допомогою контрольного пристрою.
- 1. Перед введенням в експлуатацію очистіть та простерилізуйте турбіну та компоненти [→ 18].
УВАГА! Притримуйтеся інструкцій виробника при обробці швидкороз'ємних муфт.
- 2. Після тривалої перерви у використанні виконайте чищення та догляд турбіни.

4.2 Перед початком робочого дня

- > **▲ ОБЕРЕЖНО! Небезпека зараження!** Промийте водяні та повітряні канали протягом 30 секунд.

4.3 Перед прийомом кожного пацієнта

1. **▲ ОБЕРЕЖНО!** Промийте водопровідні та повітропровідні канали протягом 30 секунд.
2. **УВАГА!** Зупиніть мотор.
3. **▲ ОБЕРЕЖНО!** Використовуйте стиснене повітря тільки в тому випадку, якщо надітий інструмент.
4. Вставте інструмент для препарування [→ 16].
5. **▲ ОБЕРЕЖНО!** Налаштуйте достатню кількість охолоджувальної води (≥ 50 мл/хв).
6. **▲ ОБЕРЕЖНО!** Використовуйте лише фільтровану воду (≤ 100 мкм).
7. **▲ ОБЕРЕЖНО!** Перевірте форсунки на наявність засмічень і відкладень, наприклад, вапна, при необхідності очистіть їх.
8. Перевірте поверхню світлопроводу, при необхідності очистіть її.

5 Управління

⚠ **ОБЕРЕЖНО! Небезпека опіків!** Переконайтеся, що об'єм подачі води становить ≥ 50 мл/хв. Недостатнє охолодження призводить до перегріву місця препарування та пошкодження тканини зуба.

⚠ **ОБЕРЕЖНО! Небезпека опіків!** Не натискайте на натискну кнопку, відтягуючи щок. При натисканні на натискну кнопку під час роботи турбіни існує небезпека опіків слизової оболонки порожнини рота.

⚠ **ОБЕРЕЖНО! Небезпека опіків!** На натискній кнопці! Використовуйте натискну кнопку тільки при зупинці інструменту.

⚠ **ОБЕРЕЖНО! Небезпека опіків!** Інформацію про застосування та експлуатаційні характеристики різних інструментів для препарування дивіться у вказівках виробника.

5.1 Заміна турбіни

УВАГА! Не від'єднуйте турбіну, поки вона працює.

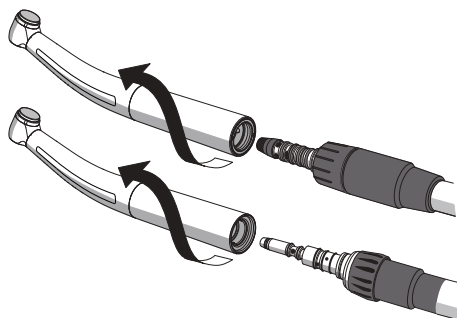
5.1.1 Турбіна з роз'ємом Dentsply Sirona або KaVo

Встановлення турбіни

- Вставте турбіни до добре чутної фіксації.

Зняття турбіни

- ✓ Турбіна не обертається.
- Утримуючи швидкокороз'ємну муфту та гайку шланга, зніміть турбіну, трохи обертаючи її. При цьому **не** можна тягнути живильний шланг або триматися за нього.



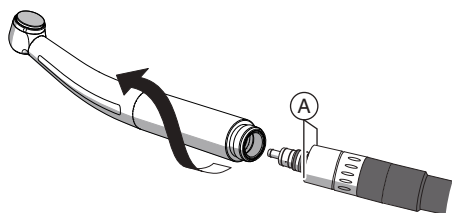
5.1.2 Турбінний наконечник з підключенням W&H

Надягання турбінного наконечника

- Надягайте турбінний наконечник до характерного клацання.

Зняття турбіни

- ✓ Турбінний наконечник не рухається.
- Натисніть на позначки (A) швидкознімного з'єднання W&H і зніміть турбінний наконечник, злегка повертаючи його. При цьому **забороняється** тягнути за живильний шланг або триматися за нього.



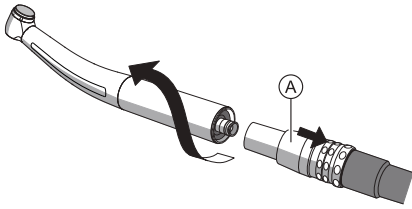
5.1.3 Турбіна з роз'ємом NSK MachLite

Встановлення турбіни

- Вставте турбіни до добре чутної фіксації.

Зняття турбіни

- ✓ Турбіна не обертається.
- Пересуньте назад гільзу (A) на швидко роз'ємній муфті у напрямку живильного шланга та, трохи повертаючи турбіну, зніміть її. При цьому **не** можна тягнути живильний шланг або триматися за нього.



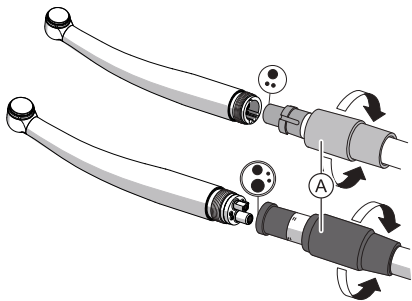
5.1.4 Турбіна з фіксованим роз'ємом

Підключення турбіни

1. Встановіть турбіну на живильний шланг, враховуючи різні діаметри трубок.
2. Затягніть накидну гайку (A) вручну. Міцно візьміться за наконечник турбіни.

Зняття турбіни

1. Відкрутіть накидну гайку.
2. Зніміть турбіну з живильного шланга.



5.2 Установлення та зняття інструментів для препарування

⚠ **ОБЕРЕЖНО! Небезпека травмування!** Забороняється використовувати інструменти для препарування, які не відповідають наведеним нижче вимогам.

⚠ **ОБЕРЕЖНО! Ризик травмування!** Використовуйте тільки гострі та непошкоджені інструменти для препарування, які відповідають вимогам стандарту ISO 1797 та мають металевий хвостовик.

⚠ **ОБЕРЕЖНО! Ризик травмування!** Незакріплений або частково витягнутий інструмент для препарування може випасти з головки або обламатися. Існує ризик травмування! Тому використовувати турбіну можна тільки в тому випадку, коли інструмент для препарування вставлений на глибину не менше 10 мм або до упору та туго затиснутий.

Встановлення інструменту для препарування з Friction Grip (FG)

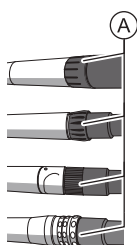
- ✓ Турбіна не обертається.
- 1. Натисніть кнопку та вставте інструмент для препарування до упору.
- 2. ⚠ **ОБЕРЕЖНО! Ризик травмування!** Потягніть інструмент для препарування, щоб переконатися в його міцній фіксації.

Зняття інструменту для препарування з Friction Grip (FG)

- ✓ Інструмент для препарування не обертається.
- > Натисніть на кнопку та витягніть інструмент для препарування за допомогою пінцета.
- ⚠ **ОБЕРЕЖНО! Ризик травмування!** Натискати на затискний патрон з кнопкою можна тільки при непрацюючому інструменті.

5.3 Налаштування системи подачі охолоджуючого спрею

- > Встановіть охолоджувальний аерозоль на турбіні з фіксованим роз'ємом на стоматологічній установці.
- > Відрегулюйте охолоджувальний аерозоль на **швидкороз'ємному з'єднанні В** на стоматологічній установці.
- > Відрегулюйте витрату охолоджувальної води регулювальним кільцем (A) (≥ 50 мл/хв).



Рекомендація: Ви можете виміряти кількість охолоджуючого засобу за допомогою мірного стакану та годинника.

Об'ємна подача води

Швидкороз'ємна муфта R/F (Dentsply Sirona): Максимальна витрата води встановлена, якщо регулювальне кільце зафіксувалося.

Швидкороз'ємна муфта Multiflex LUX (KaVo): Максимальна витрата води встановлена, якщо обидві позначки співпадають.

Швидкороз'ємне з'єднання Roto Quick (W&H): мінімальна витрата води встановлюється, коли штрихова позначка і точка розташовані одна навпроти одної.

Для максимального потоку води поверніть регулювальне кільце ліворуч або праворуч.

Швидкороз'ємне з'єднання MachLite (NSK): максимальна витрата води встановлюється, коли регулювальне кільце помітно клацає.

6 Завершальна обробка

6.1 Після кожної процедури лікування

▲ ОБЕРЕЖНО! Небезпека забруднення! Виконайте обробку відразу після лікування, але не пізніше ніж через 1 годину.

- ✓ Інструмент для препарування не рухається.
- ✓ Одягайте відповідний захисний одяг.
- 1. Промивайте водяні та повітряні лінії на стоматологічній установці протягом 30 секунд.
- 2. Витягуйте інструмент для препарування пінцетом.
- 3. Виконайте попередню дезінфекцію безпосередньо на стоматологічній установці, див. «Виконання попередньої дезінфекції на стоматологічній установці [→ 18]».
- 4. Зніміть турбінний наконечник.
- 5. Перенесіть турбінний наконечник у відповідному транспортному контейнері до стерилізаційного приміщення.
- 6. **▲ ОБЕРЕЖНО! Небезпека забруднення!** Проведіть машинну обробку. Ручна обробка [→ 20] можлива лише у разі дотримання відповідних національних/місцевих вимог. Національні/місцеві вимоги необхідно перевірити заздалегідь.

УВАГА! Притримуйтеся інструкцій виробника при обробці швидкороз'ємних муфт.

6.2 У кінці робочого дня

- Виконуйте догляд за турбіною [→ 21] за допомогою Dentsply Sirona T1 Spray.

7 Обробка

▲ **ОБЕРЕЖНО!** **Небезпека забруднення!** Виконайте обробку відразу після лікування, але не пізніше ніж через 1 годину.

▲ **ОБЕРЕЖНО!** **Загроза зараження!** Обробіть свій інструмент, як описано в наступних кроках.

7.1 Виконання попередньої дезінфекції на стоматологічній установці

▲ **ОБЕРЕЖНО!** **Небезпека забруднення!** Всі дезінфікуючі засоби повинні бути допущені до застосування у вашій країні та мати сертифікат, що підтверджує їх бактерицидні, фунгіцидні та віруліцидні властивості. Використовуйте тільки дезінфікуючі засоби, що **не** фіксують білки.

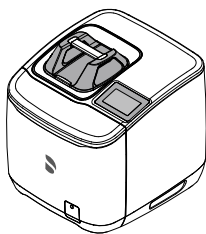
▲ **ОБЕРЕЖНО!** Не використовуйте засоби, що містять перекис водню (H₂O₂) або хлорид.

- ✓ Одягайте відповідний захисний одяг.
- ✓ Заздалегідь підготовлена відповідна та допущена до застосування дезінфекційна серветка.
- ✓ Водопровідні та повітропровідні канали промиваються протягом 30 секунд.
- ✓ Інструмент для препарування витягується за допомогою пінцета.
- Протріть поверхню дезінфекційними серветками.

7.2 Машинне чищення та дезінфекція ...

УВАГА! Притримуйтеся інструкцій виробника при обробці швидкороз'ємних муфт.

7.2.1 ... за допомогою DAC Universal



Для машинного очищення, дезінфекції та догляду ми рекомендуємо **Dentsply Sirona DAC Universal**.

Детальний опис правил використання та принципу роботи DAC Universal наводиться в окремій інструкції із застосування DAC Universal.

ВАЖЛИВО: Необхідно провести валідацію ефективності очищення та дезінфекції Вашого приладу для очищення та дезінфекції згідно з місцевими вимогами для конкретного завантаження.

- ✓ Одягайте відповідний захисний одяг.
- 1. Обробляйте затискний патрон з кнопкою [→ 22] щонайменше один раз на тиждень.
- 2. Проведіть обробку турбіни в DAC Universal.
- 3. При гарному освітленні (мінімум 500 люксів) переконайтеся в чистоті інструменту після обробки.
- 4. Якщо на ньому є видиме забруднення, повторіть процедуру.
- 5. Якщо забруднення залишаються, повторіть процедуру стерилізації [→ 24].

7.2.2 ... за допомогою апарата для очищення та дезінфекції



Турбіну можна також очищати та дезінфікувати у відповідному миючому пристрої.

Пристрій для очищення та дезінфекції має бути допущений його виробником для очищення та дезінфекції стоматологічних інструментів, а також відповідати вимогам стандарту EN ISO 15883-1/-2 (повинне досягатися значення A0 >3000; напр., 95 °C (203° F) з часом витримки 10 хвилин).

Вказівки щодо застосування Ви знайдете в інструкції з експлуатації пристрою.

ВАЖЛИВО: Необхідно провести валідацію ефективності очищення та дезінфекції Вашого приладу для очищення та дезінфекції згідно з місцевими вимогами для конкретного завантаження.

Ми рекомендуємо застосовувати слаболужний очисний засіб, наприклад, Neodisher Mediclean forte 0,5 % виробника Dr. Weigert GmbH.

УВАГА! Доглядайте за механічною частиною інструментів під час машинної обробки в апараті для очищення та дезінфекції завжди вручну.

- ✓ Одягайте відповідний захисний одяг.
- ✓ Виконання попередньої дезінфекції [→ 18] на стоматологічній установці завершено.
- 1. Підготуйте турбіну в апараті для очищення та дезінфекції згідно з інструкціями відповідного виробника.
- 2. При гарному освітленні (мінімум 500 люксів) переконайтеся в чистоті турбіни після обробки.
- 3. Якщо на ньому є видиме забруднення, повторіть процедуру.
- 4. Продуйте турбіну стиснутим повітрям (2,5 –3 бар) протягом щонайменше 10 секунд.
- 5. Обробіть механічні деталі [→ 21].
- 6. Обробіть затискний патрон з кнопкою [→ 22].
- 7. Якщо забруднення залишаються, повторіть процедуру стерилізації [→ 24].

7.3 Ручне очищення щіткою

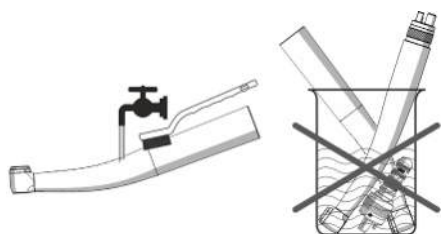
ВАЖЛИВО: Рекомендуємо проводити машинну обробку. Ручна обробка допускається у виняткових випадках з дотриманням застосовних національних / місцевих вимог. Інформацію про національні / місцеві вимоги необхідно уточнити заздалегідь.

УВАГА! Ніколи не очищайте в ультразвуковій ванні!

▲ ОБЕРЕЖНО! Ризик травмування! Ніколи не занурюйте у розчин для дезінфекції!

▲ ОБЕРЕЖНО! небезпека забруднення! Використовуйте для ретельного очищення м'яку, чисту та продезинфіковану щітку.

- ✓ Одягайте відповідний захисний одяг.
 - ✓ Водопровідні та повітропровідні канали слід промивати протягом 30 секунд.
1. Ретельно чистьте виріб щіткою під проточною водою (<38 °C, < 100 °F, якість води не нижче питної) протягом принаймні 10 секунд.
 2. Використовуйте для ретельного очищення м'яку, чисту та продезинфіковану щітку.
 3. За належного освітлення (щонайменше 500 лк) переконайтеся, що виріб чистий після обробки.
 4. Якщо на ньому є видиме забруднення, повторіть процедуру.
 5. Обробка механічних деталей [→ 21].
 6. Обробіть затискний патрон з кнопкою [→ 22].
 7. Потім проведіть дезінфекцію або у разі потреби стерилізацію [→ 24].



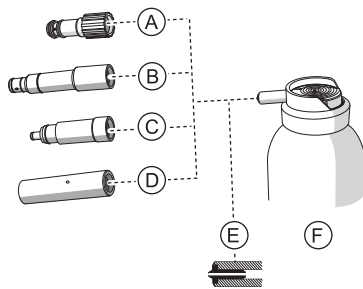
7.4 Ручний догляд

7.4.1 Обробка механічних частин вручну

Інтервали

- після кожної обробки за допомогою приладу для очищення та дезінфекції без комплексного догляду
- при кожному ручному очищенні

Необхідне додаткове приладдя



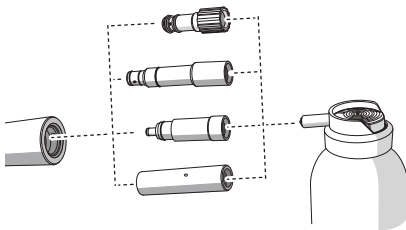
- A Насадка для розпилення з підключенням Dentsply Sirona
- B Насадка для розпилення з підключенням KaVo
- C Насадка для розпилення з підключенням W&H
- D Насадка для розпилення з підключенням NSK
- E Форсунка для розпилювання (складова частина балончика із аерозолем Dentsply Sirona T1 Spray)
- F Dentsply Sirona T1 Spray

▲ ОБЕРЕЖНО! Ризик травмування! Використовуйте виключно Dentsply Sirona T1 Spray.

Порядок дій

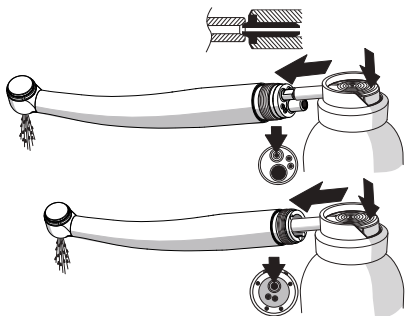
Турбінний наконечник без фіксованого підключення

- ✓ Насадка для розпилювання ((A), (B), (C) або (D)) продезінфікована.
 - ✓ Ущільнювальне кільце на насадці для розпилювання ((A), (B), (C) або (D)) в порядку.
1. Вставте насадку для розпилювання ((A), (B), (C) або (D)) на сопло для розпилювання (E) балончика з аерозолем (F).
 2. Вставте турбінний наконечник до клацання та утримуйте його.
 3. Розпилюйте аерозоль у турбінний наконечник протягом 1–2 секунд.
ВАЖЛИВО! Тримайте балончик із аерозолем (F) вертикально.
 4. Витріть аерозоль, що витікає, дезінфекційною серветкою.
 5. Повторюйте процедуру, доки аерозоль, що витікає з турбінного наконечника, не стане прозорим.



Турбінний наконечник з фіксованим підключенням

- ✓ Сопло для розпилювання (E) продезінфіковано.
 - ✓ Сопло для розпилювання (E) є складовою частиною балончика із аерозолем (F).
1. Зніміть турбіну з живильного шланга.
 2. Вставте сопло для розпилювання (E) балончика із аерозолем (F) у трубу подачі паливо-повітряної суміші. При цьому міцно утримуйте турбінний наконечник, обгорнувши його тканиною.
 3. Розпилюйте аерозоль у турбінний наконечник протягом 1–2 секунд.
ВАЖЛИВО! Тримайте балончик із аерозолем (F) вертикально.
 4. Витріть аерозоль, що витікає, дезінфекційною серветкою.
 5. Повторюйте процедуру, доки аерозоль, що витікає з турбінного наконечника, не стане прозорим.



7.4.2 Догляд за кнопкою затискної цанги

Догляд за кнопкою затискної цанги за допомогою Dentsply Sirona T1 Spray видаляє відкладення в затискній системі та таким чином підтримує справний стан.

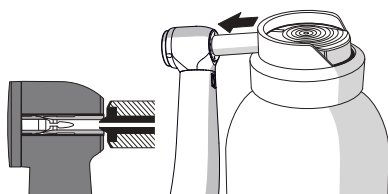
⚠ ОБЕРЕЖНО! Ризик травмування! Обов'язково дотримуйтесь зазначених далі інтервалів.

Інтервали

- після кожної обробки за допомогою приладу для очищення та дезінфекції
- мінімум один раз на тиждень при використанні DAC Universal
- мінімум один раз на тиждень при ручному очищенні

Необхідне додаткове приладдя

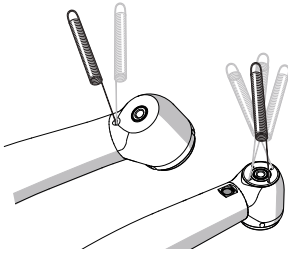
⚠ ОБЕРЕЖНО! Ризик травмування! Використовуйте виключно Dentsply Sirona T1 Spray.



Порядок дій

- ✓ Турбіна очищена.
1. Міцно прикріпіть головку турбіни із затискним патроном до форсунки балончика із аерозолем.
 2. Розпилюйте аерозоль через затискний патрон 1 - 2 секунди.
ВАЖЛИВО: Тримайте балончик із аерозолем вертикально.
 3. Витріть аерозоль, що витікає, дезінфекційною серветкою.
 4. Повторюйте процедуру, поки аерозоль, що витікає з турбіни, не стане прозорим.
 5. Під'єднайте турбіну до швидкокороз'ємної муфти та увімкніть її приблизно на 10 секунд. Витріть мастило, що виходить із затискного патрона, дезінфекційною серветкою. Якщо після цього буде проводитися машинне очищення та дезінфекція турбіни за допомогою DAC Universal, крок 5 виконувати необов'язково.

7.4.3 Очищення отворів сопел охолоджуючих розпилювачів



⚠ ОБЕРЕЖНО! Небезпека опіків! Регулярно очищайте отвори форсунок охолоджувального аерозолі за допомогою очисного дротика.

Інтервал

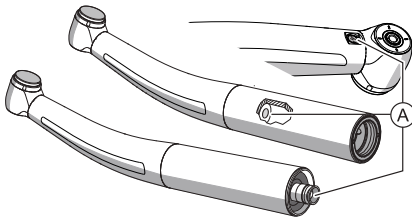
- мінімум один раз на тиждень

Порядок дій

⚠ ОБЕРЕЖНО! Небезпека опіків! Переконайтеся, що об'єм подачі води становить ≥ 50 мл/хв. Недостатнє охолодження призводить до перегріву місця препарування та пошкодження тканини зуба.

- ✓ Турбіна очищена.
1. Регулярно акуратно очищайте отвори форсунок за допомогою очисного дроту.
 2. На короткий час вмикайте турбіну для роботи охолоджувального аерозолі.

7.4.4 Очищення поверхні світловода



Інтервал

- у разі потреби перевірте та прочистьте

Порядок дій

- ✓ Турбіна очищена.
 - ✓ Заздалегідь підготовлена ватна паличка / серветка, змочена спиртом.
1. Видуйте частки бруду за допомогою повітря зі шприца, щоб уникнути подряпання поверхонь.
 2. Протріть поверхні (A) ватною паличкою або м'якою серветкою та спиртом.

7.5 Стерилізація

⚠ ОБЕРЕЖНО! Небезпека забруднення! Обов'язково дотримуйтесь зазначених далі інтервалів.

Інтервали

- перед першим введенням в експлуатацію
- перед кожним наступним використанням у разі потреби

⚠ ОБЕРЕЖНО! Небезпека забруднення! Стерилізувати дозволяється парові стерилізатори, що відповідають стандарту EN 13060 класу B (наприклад, S1 / S2 / S3 Pureclave) або EN 13060 класу S, та такі, які підходять для стерилізації турбін.



Стерилізація в упаковці

⚠ ОБЕРЕЖНО! Загроза зараження! Простерилізуйте свій інструмент, як описано в наступних кроках.

- ✓ Турбіна очищена. [→ 20]
- ✓ Виконано догляд за турбіною. [→ 21]
- ✓ Інструмент упакований в упаковку, що підходить для стерилізації і зберігання: паперова / ламінатна упаковка відповідно до стандарту ISO 11607.
- Простерилізуйте турбіну в паровому стерилізаторі за допомогою насиченої водяної пари.
 - Температура: мінімум 134°C (274°F)
 - Час витримки: мінімум 3 хвилини
 - Надлишковий тиск: 2,04 бар (29.59 psi)
 - Час сушіння: мінімум 15 хвилин

УВАГА! Також під час сушіння не перевищуйте температуру 140 °C (284 °F).

Після стерилізації

1. Витягніть турбіну з парового стерилізатора.
⚠ ОБЕРЕЖНО! Турбіна ще може бути гарячою.
УВАГА! Не намагайтеся пришвидшити процес охолодження шляхом занурювання турбіни в холодну воду. Це спричинить пошкодження турбіни!
2. Після стерилізації візуально перевірте, чи упаковка суха.
3. Зберігайте всі турбіни у захищеному від забруднення місці.
4. Після закінчення терміну зберігання повторіть стерилізацію.

8 Технічне обслуговування

Виконуйте технічне обслуговування швидкороз'ємних муфт відповідно до опису в інструкції із застосування відповідного виробника.

8.1 Перевірка затискної системи фрикційного затиску

⚠ ОБЕРЕЖНО! Ризик травмування! Обов'язково дотримуйтесь зазначених далі інтервалів.

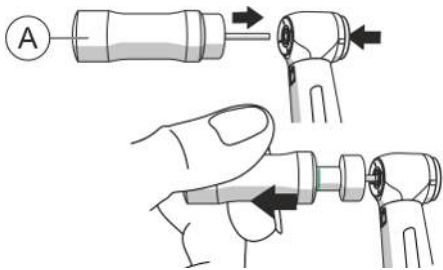
Інтервал

- мінімум один раз на місяць

Необхідне додаткове приладдя

- Прилад для перевірки цангових затискачів

Порядок дій



1. **⚠ ОБЕРЕЖНО! Ризик травмування!** Щомісяця перевіряйте, щоб дата закінчення строку дії пристрою для перевірки цангових патронів (A) **не** перевищувалась.
2. Встановіть пристрій для перевірки цангових патронів в затискну систему FG.
3. Потягніть за пристрій для перевірки цангових патронів, доки не з'явиться маркувальне кільце (зусилля: 22 N).
4. Перевірте, чи не вислизнув пристрій для перевірки цангових патронів із затискного патрону назовні, перш ніж з'явилося маркувальне кільце.
 - ↪ Якщо ні: Затискний патрон придатний до експлуатації.
 - ↪ Якщо так: **⚠ ОБЕРЕЖНО! Ризик травмування!** Затискний патрон несправний, та надійна фіксація інструменту для препарування не може бути гарантована. Припиніть використання турбіни. Відправте затискну систему турбіни в одну з авторизованих Dentsply Sirona майстерень для заміни.

Підказка: Задokumentуйте час і результат перевірки для власного контролю.

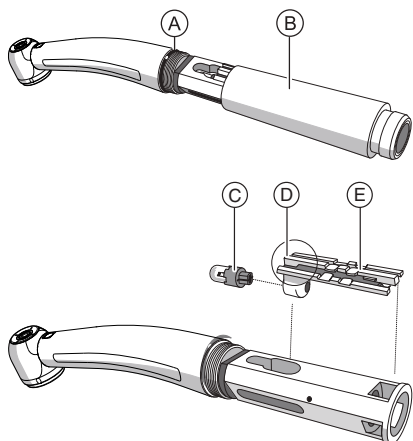
8.2 Заміна галогенної лампи в наконечнику

У турбін з роз'ємом W&H галогенна лампа знаходиться в наконечнику турбіни.

Турбіна T2 з роз'ємом W&H:

▲ ОБЕРЕЖНО! Галогенна лампа може бути гарячою. Існує небезпека опіків! Залиште галогенну лампу охолонути.

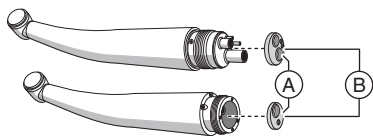
1. Зніміть турбіну зі швидко роз'ємної муфти.
2. Викрутіть задню частину (B) гільзи прямого наконечника та зніміть її.
3. Перевірте ущільнювальне кільце (A) на наявність пошкоджень та за потреби замініть його.
4. Підніміть тримач лампи (E) на кінці з боку головки (D) та витягніть його.
5. Виштовхніть несправну галогенну лампу (C) з патрона.
6. Встановіть нову галогенну лампу. При цьому слідкуйте за положенням контактної поверхні.
7. Протріть колбу лампи чистою серветкою.
8. Встановіть тримач лампи.
9. Нагвинтіть гільзу прямого наконечника.



8.3 Заміна ущільнювальної шайби

Турбіна з фіксованим роз'ємом

1. Зніміть турбіну з живильного шланга.
2. Зніміть ущільнювальну шайбу (B).
3. Встановіть нову ущільнювальну шайбу. При цьому сторона виступу (A) спрямована назовні.



9 Запасні частини та споживчі продукти

	Номер за каталогом		Номер за каталогом
Dentsply Sirona T1 Spray (6 балонів, по 250 мл)	5901665	Очисний дріт для форсунок для розпилювання аерозолі	2400232
Dentsply Sirona T1 Spray (50 мл)	1894299	Пристрій для перевірки цангових патронів	3327793
Запасний ротор T1 Control	6710367	Запасний ротор T1 Boost	6710409
Запасний ротор T1 mini	6710417	Запасний ротор T2 Control	6710425
Запасний ротор T2 / T3 Boost	6710433	Запасний ротор T2 / T3 mini	6710441
Запасний ротор T3 / T4 Racer	6727171	Запасний ротор T3 mini з фіксованим роз'ємом	6727189

Турбінний наконечник з підключенням Dentsply Sirona

	Номер за каталогом		Номер за каталогом
Сопло для розпилювання	5941802	Ущільнювальне кільце сопла для розпилювання	1891840

Турбіна з роз'ємом KaVo

	Номер за каталогом		Номер за каталогом
Насадка для розпилювання аерозолі KaVo Multiflex LUX®	5456954	Ущільнювальні кільця насадки для розпилювання аерозолі KaVo	1890842
		Ущільнювальні кільця насадки для розпилювання аерозолі KaVo	1891444

Турбінний наконечник з підключенням W&H

	Номер за каталогом		Номер за каталогом
Сопло для розпилювання W&H Roto Quick®	5941802	Галогенна лампа W&H	5940291
Ущільнювальні кільця сопла для розпилювання W&H	4183849	Ущільнювальне кільце 12x0,7	5829408
Ущільнювальні кільця сопла для розпилювання W&H	7023542		

Турбіна з роз'ємом NSK

	Номер за каталогом		Номер за каталогом
Насадка для розпилювання аерозолі NSK Mach/-Phatelus®	5867911		

Турбінний наконечник з фіксованим підключенням

	Номер за каталогом		Номер за каталогом
Ущільнювач T3/T4 Midwest	5940648	Ущільнювач T3/T4 Borden	5950121

10 Утилізація

- За останніми даними виріб не містить небезпечних для навколишнього середовища матеріалів.
- ⚠ **ОБЕРЕЖНО! Небезпека забруднення!** Перед утилізацією продезінфікуйте виріб.
- ⚠ **ОБЕРЕЖНО! Небезпека забруднення!** Дотримуйтесь діючих місцевих правил утилізації відходів.

Можливі зміни у зв'язку з подальшим технічним розвитком.

© SIRONA Dental Systems GmbH
D3749.201.05.01.39 2026-03

Sprache: ukrainisch
Ä.-Nr.: 000 000

Printed in Germany
Надруковано в Німеччині

SIRONA Dental Systems GmbH



Fabrikstraße 31
64625 Bensheim
Germany
www.dentsplysirona.com



Замовлення № **68 55 048 D3749**